

М. МУССОРГСКИЙ
M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
ТОМ V. ВЫПУСК 8

SÄMTLICHE WERKE
Band V. Folge 8

Редакция Павла Ламм

Herausgegeben von Paul Lamm

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

LIEDER UND GESÄNGE

для голоса с фортепиано

Für 1 Singstimme und Klavier

Deutsch von D. Ussow

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Ю. К е л д ы ш. Предисловие	III
От редактора	VI
1. Непонятная	1
2. Не божим громом горе ударило.	3
3. Горними тихо летела душа небесами	6
4. Спесь	10
5. Ой, честь ли то молодцу лен прясти?	13
6. Рассеивается, расступается	16
7. Видение	18
8. Странник	22
9. Песня Мефистофеля в погребке Ауербаха	24
10. На Днепре	29

INHALT

	<i>Seite</i>
J. K e l d y s c h. Vorwort	IX
Vorwort des Herausgebers	XIII
1. Die Unbegreifliche	1
2. Es rollte kein Donner	3
3. Schweigend durchflog eine Seele	6
4. Hochmut	10
5. Wer sah einen Burschen am Spinnrad sitzen?	13
6. Es vergessen sich	16
7. Vision	18
8. Wanderer	22
9. Lied des Mephistopheles im Auerbachs Keller	24
10. Am Dnjepr	29

ОТ РЕДАКТОРА

Восьмой выпуск пятого тома полного собрания сочинений М. П. Мусоргского содержит в себе 10 романсов и песен, относящихся к последнему периоду творчества композитора. Написаны они в промежуток времени от 21 декабря 1875 г. до 23 декабря 1879 г.

Романсы этого выпуска, за исключением двух последних и, может быть, одного или двух из сочиненных на тексты А. Толстого, не являются особенно характерными для творчества композитора. Они представляют собою произведения, написанные, быть может, только ради получения материальных средств, или, так или иначе, связаны с именами знакомых Модеста Петровича и, вероятно, даже не предназначались им для печати („Непонятная“, „Решение“). Переговоры с московским издателем П. Юргенсоном относительно уступки ему авторских прав на печатание четырех романсов на тексты А. Толстого „за 200 рублей и даже за 170 р.“ вел от имени композитора Д. В. Стасов, как это мы знаем из письма Мусоргского к последнему от 14/15 июня 1877 г.¹ Как известно, переговоры эти не увенчались успехом, и романсы появились в печати, в издании В. Бесселя, уже после смерти композитора.

1. Непонятная. „Тиха и молчалива...“

Дата окончания записи сочинения „21 декабря 1875“. Романс на слова самого композитора имеет посвящение:

„Марии Измайловне Костюриной.
Барыньке на елку“.

М. И. Костюрина, по мужу Федорова, сестра жены П. А. Наумова, близкого друга Мусоргского последнего периода его жизни. В доме М. И. Костюриной (на 5-й линии Васильевского Острова, дом № 10) Мусоргский поселился с осени 1875 г. в семье П. А. Наумова и прожил у них более четырех лет. Слова романса: „Вы, лукавцы жалкие, вы смеете подняться и бросить обвинением“ несомненно обращены к тем лицам, которые злословили по поводу близких личных отношений Костюриной и Наумова.

Романс был впервые напечатан фирмой „В. Бессель и К“ в СПб¹ в 1911 г. (Copyright 1911), как посмертное издание, под редакцией В. Каратыгина, с французским переводом текста М. Д. Кальвокореси и немецким—М. Липпольда.

Местонахождение подлинной рукописи композитора не установлено.

¹ См. М. П. Мусоргский. Письма и документы. Гос. Муз. Изд-во, Москва Ленинград, 1932 г., стр. 365.

В основу настоящего издания положена копия с автографа романса—автограф № 255. Хранится в рукописном отделении Публичной библиотеки в Ленинграде, в архиве Н. А. Римского-Корсакова, № 81. На копии пометка рукою Мусоргского: „Рукопись Марии Измайловны Костюриной. М. Мусоргский“. 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами.

2. „Не божим громом горе ударило“. Песня на слова А. К. Толстого. Посвящается Федору Ардалионовичу Ванлярскому, товарищу Мусоргского по полку. Во французском тексте автобиографии М-го, приводимой здесь в переводе, читаем: „Товарищ по полку Ванлярский, поклонник искусства и в особенности музыки, ввел его [Мусоргского] в дом Даргомыжского (великого музыкального реформатора)“. В русском тексте автобиографии сказано: „В полку товарищ его Ванлярский познакомил М-го с гениальным Даргомыжским“. Дата окончания записи сочинения „4—5 марта 1877 г. Петроград. М. Мусоргский“.

Песня была впервые напечатана фирмой „В. Бессель и К“ в СПб¹ в 1882 г. (дозв. ценз. 4 сент. 1882 г.) как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздана той же фирмой в 1908 г., как вторично просмотренная редактором, с французским переводом текста М. Д. Кальвокореси и немецким—А. Бернгарда.

Автограф № 50. Хранится там же (основной архив, № 39). 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами.

Положен в основу настоящего издания песни. Одно отступление от печатного издания текста А. Толстого отмечено в сноске.

3. „Горними тихо летела душа небесами“. Романс на слова А. К. Толстого. Посвящения не имеет. Дата окончания записи сочинения „9 марта 1877 г. в СПб. М. Мусоргский“.

Романс впервые напечатан в 1882 г. фирмой „В. Бессель и К“ в СПб¹ (дозв. ценз. 4 сент. 1882 г.), как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздан той же фирмой, в 1908 г., как вторично просмотренный редактором, с французским переводом М. Д. Кальвокореси и немецким—А. Бернгарда.

А. Автограф № 52. Хранится там же (основной архив, № 40 б). 4 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами. Положен в основу настоящего издания романса.

Б. Автограф № 51. Хранится там же (основной архив, № 40 а). 4 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами. Разночтения с автографом № 52 отмечены в сносках.

Разночтений с печатным изданием текста А. Толстого не имеет.

4. Спесь. „Ходит Спесь надувающихся“. Песня на слова А. К. Толстого. Посвящается Анатолию Евгоафовичу Пальчикову, издателю-редактору собрания „Крестьянских песен, записанных в с. Николаевке“ (изд. 1888 г.), составленного его братом Н. Пальчиковым. Дата окончания записи сочинения „15--16 марта 1877 г. СПб. М. Мусоргский“.

Песня впервые напечатана в 1882 г. фирмой „В. Бессель и К^о в СПб“ (дозв. ценз. 4 сент. 1882 г.) как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздана той же фирмой в 1908 г., как вторично просмотренная редактором, с французским переводом М. Д. Кальвокореси и немецким — А. Бернгарда.

Автограф № 53. Хранится там же (основной архив № 41). 4 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами. Положен в основу настоящего издания песни.

Разночтения с печатным изданием текста А. Толстого отмечены в сносках.

5. „Ой, честь ли то молодцу лен прятти?“ Песня на слова А. К. Толстого. Посвящения не имеет. Дата окончания записи сочинения „СПб. 20 марта 1877 г. М. Мусоргский“.

Песня впервые напечатана в 1882 г. фирмой „В. Бессель и К^о в СПб“ (дозв. ценз. 4 сент. 1882 г.), как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздана той же фирмой в 1908 г., как вторично просмотренная редактором, с французским переводом М. Д. Кальвокореси и немецким — А. Бернгарда.

А. Автограф № 55. Хранится там же (основной архив № 42 б). 4 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами. Положен в основу настоящего издания песни.

Б. Автограф № 54. Хранится там же (основной архив № 42 а). 4 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами. Разночтения с автографом № 55 отмечены в сносках.

Разночтения с печатным изданием текста А. Толстого отмечены в сносках.

6. „Рассеивается, расступается“. Песня на слова А. К. Толстого. Посвящается Ольге Андреевне Голенищевой-Кутузовой (род. в 50-х годах прошлого столетия, ум. в 1924 г.), жене поэта Арсения Аркадьевича Голенищева-Кутузова. Дата окончания записи сочинения „С.-П.-бг. 21 марта 1887 г. М. Мусоргский“.

Песня впервые напечатана в 1882 г. фирмой „В. Бессель и К^о в СПб“ (дозв. ценз. 4 сент. 1882 г.), как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздана той же фирмой в 1908 г., как вторично просмотренная редактором, с французским переводом М. Д. Кальвокореси и немецким — А. Бернгарда.

Автограф № 56. Хранится там же (основной архив, № 43). 4 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами.

Разночтений с печатным текстом А. Толстого не имеется.

7. Видение. „Я видел ночь“. Романс на слова А. А. Голенищева-Кутузова. Посвящается певице-любительнице Елизавете Андреевне Гулевич, сестре жены автора текста. О ней В. В. Стасов сообщает Н. А. Римскому-Корсакову в письме от 17 июля

1876 г.:¹ „У нас тут оказалась новая певица: сестра м-ме Кутузовой, Лиз. Андреевна. Голос был, должно быть, чудесный, но его перепортила и подорвала Ниссенша [Ниссен-Саломан]. Впрочем, и остатки хороши. Поет она лучше всего „Пирушку“ и „Отразой полны“ [романс А. П. Бородина] (что за странность!). Но, кажется, у ней мало музыкальной интеллигенции; а если это правда, то бог с ней! Я всего раз ее слышал“.

Дата окончания записи романса „6 апреля 1877 г. С.-П.-бг. М. Мусоргский“.

Впервые напечатан в 1882 г. фирмой „В. Бессель и К^о в СПб“ (дозв. ценз. 4 сент. 1882 г.), как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздан той же фирмой в 1908 г., как вторично просмотренный редактором, с французским переводом М. Д. Кальвокореси и немецким — А. Бернгарда.

А. Автограф № 57. Хранится там же (основной архив № 44). 8 страниц нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами. Положен в основу настоящего издания романса.

Б. Автограф № 6. Хранится там же (основной архив № 6). 4 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 12 строк; написан чернилами. Первоначальный эскиз 9 первых тактов романса — приведен полностью в сноске на стр. 19.

Текст романса был напечатан отдельно под названием „Летняя ночь“ в I томе сочинений А. Голенищева-Кутузова изд. т-ва „Р. Голике и А. Вильборг. СПб“ 1904 г. (стр. 74). Разночтения с печатным изданием текста отмечены в сносках.

8. Странник. „Тени гор высоких на воду легли“. Романс на слова Фр. Рюккерта в переводе А. Плещеева. Посвящения не имеет. Дата окончания записи романса неизвестна, и время его сочинения предположительно отнесено В. Г. Каратыгиным к 1878 г.

Романс впервые напечатан в 1883 г. фирмой „В. Бессель и К^о в СПб“ (дозв. ценз. 5 марта 1883 г.), как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздан той же фирмой в 1908 г., как вторично просмотренный редактором, с французским переводом М. Д. Кальвокореси и немецким — А. Бернгарда.

Местонахождение подлинной рукописи композитора не установлено. В основу настоящего издания положено издание 1883 года.

Разночтения с печатным текстом А. Плещеева отмечены в сносках.

9. Песня Мефистофеля в погребке Ауэрбаха. „Жил был король когда-то, при нем блоха жила“. Песня на слова из „Фауста“ Гете в переводе А. Струговщикова. Посвящается известной в свое время оперной и концертной певице Дарье Михайловне Леоновой (1829—1896 гг.). С ней Мусоргский особенно сблизился во время совместного концертного путешествия по югу России в 1879 г., одно время жил у нее на квартире и принимал участие в основанных ею в „СПБ“ курсах пения. Песня о блохе сочинена композитором осенью 1879 г., видимо, после возвращения его из концертного турне с Леоновой, и написана для голоса последней. По словам автобиографической записки Мусоргского: „на пути автор задумал передать в музыке никем еще [из русских композиторов] не обработанное

¹ Журн. „Русская мысль“, книга 7, 1910 г., стр. 171.

с музыкальной стороны творение великого Гете: „Песнь Мефистофеля в погребке Ауэрбаха о блохе“.

Песня впервые напечатана в 1883 г. фирмой „В. Бессель и К^о“ в СПб^а (дозв. ценз. 5 марта 1883 г.), как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова. Переиздана той же фирмой в 1908 г., как вторично просмотренная редактором, с добавлением французского перевода М. Д. Кальвокореси и с оригинальным текстом Гете. Песня существует в инструментовке И. Стравинского, партитура издана той же фирмой в 1914 г. Напечатана в 1931 г. в академическом издании Музгиза, совместно с Универсальным издательством, с русским и с оригинальным немецким текстом Гете.

Местонахождение в последнее время подлинной рукописи композитора, принадлежавшей после его смерти Д. М. Леоновой,¹ не установлено. В основу настоящего издания песни положена копия с автографа, сделанная рукою В. В. Стасова, № 399. Хранится там же в архиве Н. А. Римского-Корсакова за № 151. 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написана чернилами.

Оригинальный немецкий текст Гете подтекстовывается эквиритмично в партию голоса песни, за некоторыми исключениями, отмеченными в сносках.

10. На Днепре. „Стой, Днепр! Слушай, Днепр!“ (Мое путешествие по России). Песня на слова из

поэмы „Гайдамаки“ Т. Шевченко в русском переводе. Посвящается младшему сыну близкого „приятеля“ Мусоргского П. А. Наумова, Сергею Павловичу Наумову, неоднократно упоминаемому под уменьшительным именем „Сергушок“ в письмах композитора из времени концертного путешествия его с Д. М. Леоновой в 1879 г. Песня сочинена в первоначальной своей редакции, до нас не дошедшей, в самом конце 1866 г., как это можно предположить на основании упоминания о ней в письме М. П. Мусоргского к Л. И. Шестаковой от 5 января 1867 г.: „намерен принести [к Вам] „Калистрата“ и „Днепр“ — вновь испеченную штуку“. По словам В. В. Стасова, произведение это первоначально называлось также „Песнь Яремы“ и „Днепр“. Было переделано Мусоргским в 1879 г. после поездки по югу России (также и по Днепру) и переименовано в песню „На Днепре“. Дата окончания записи сочинения в последней редакции: „23 декабря 1879 г. М. Мусоргский“.

Песня впервые напечатана в 1883 г. фирмой „В. Бессель и К^о“ в СПб^а (дозв. ценз. 5 марта 1883 г.), как посмертное издание, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова.

Автограф № 67. Хранится там же (основной архив № 47). 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. Положен в основу настоящего издания песни.

Павел Ламм

Москва, 1932 г.

VORWORT DES HERAUSGEBERS

Die achte Folge des fünften Bandes Mussorgskys sämtlicher Werke enthält 10 Romanzen und Lieder aus der letzten Schaffensperiode des Komponisten, verfasst vom 21. Dezember 1875 bis zum 23. Dezember 1879 [(darunter auch die Umarbeitung von „Jarjomas Liede“, das noch Ende 1866 komponiert, 1879 aber neubearbeitet und „Am Dnjepr“ betitelt wurde)].

Die im vorliegenden Hefte vereinigten Lieder mit Ausnahme der zwei letzten und vielleicht noch eines oder zweier von denjenigen, zu denen Gedichte von Alexis Tolstoi den Text bilden, können kaum als besonders charakteristisch für Mussorgskys Schaffen gelten. Vielleicht sind es Kompositionen zum Broterwerb oder auch Widmungen verschiedenen Bekannten Mussorgskys, möglich sogar für den Druck nicht bestimmt („Die Unbegreifliche“, „Vision“). Über eine Überlassung der Urheberrechte zur Ausgabe von vier Liedern zu A. Tolstois Texten „für 200 und sogar für 170 Rubel“ unterhandelte mit dem Moskauer Verlage P. Jurgenson im Namen des Komponisten D. W. Stassow, wie wir es aus einem Briefe Mussorgskys an ihn vom 14/15. Juni 1877 wissen.¹ Diese Unterhandlungen blieben ergebnislos und die Lieder wurden erst nach dem Tode des Komponisten vom Verlag W. Bessel herausgegeben.

1. Die Unbegreifliche. „So still und so verschwiegen“. Lied zu Mussorgskys eigenen Worten. Marie Ismajlowna Kosstjurina, „eine jungen Dame als Weihnachtsgeschenk“ zugeeignet. [M. I. Fjodorowa, geb. Kosstjurina—die Schwester von P. A. Nahumows Frau. Mit P. A. Nahumow war der Komponist in seinen letzten Lebensjahren eng befreundet.] „Im gastlichen Hause“ M. I. Kosstjurinas (Wassiljewskij Ostrow, 5. Linie; Haus № 10) wohnte Mussorgsky, über vier Jahre vom Herbst 1875 an, als Hausgenosse in P. A. Nahumows Familie. Die Worte des Liedes: „Und ihr, o Falsche, Feiglinge,—ihr wagt sie noch zu rügen, mit Steinen zu bewerfen“—beziehen sich auf diejenigen, die Frau M. I. Kosstjurina-Fjodorowa wegen ihrer allzuengen Beziehungen mit Nahumow verleumdete. [Die freundschaftlichen Beziehungen Mussorgskys zu M. I. Kosstjurina beweist, ausser seinen Anreden an sie in Briefen („werte“ und „liebe Tante“) auch eine Überschrift des Komponisten auf seinem eigenen Bilde (Photo), das er M. I. Kosstjurina geschenkt hatte, mit einer Notenzeile aus dem „Jahrmaktfest zu Ssorotschiny“ auf der Rückseite.]

Das Lied wurde zuerst von der Verlagsfirma W. Bessel u C^o (St. Petersburg 1911; Copyright 1911) als oeuvre posthume herausgegeben, redigiert von W. Ka-

ratygin, mit französischer Textübersetzung von M. D. Calvocoressi und deutscher Textübersetzung von M. Lippold.

Wo sich das Manuskript befindet, gelang es bisher nicht festzustellen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes ist eine Abschrift vom Autograph—Autograph № 255—zu Grunde gelegt. In der Manuskript—Abteilung der öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad—N. A. Rimsky-Korssakows Archiv № 81. Auf der Abschrift steht ein Vermerk von Mussorgskys Hand: „Handschrift von Marie Ismajlowna Kosstjurina. M. Mussorgsky“. 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

2. „Es rollte kein Donner, zuckte kein Blitzesstrahl“. Text von A. K. Tolstoi. Fjodor Ardaljonowitsch Wanljarsky zugeeignet (ein Kamerade Mussorgskys in der Garde-Schule). In der französischen Fassung der Autobiographie Mussorgskys heisst es: „Mussorgskys Regimentsgenosse Wanljarsky, ein Kunstfreund—insbesondere Musikfreund—führte ihn [den Komponisten] ins Haus Dargomyshskys (des grossen Reformators in der Musik) ein“. In der russischen Fassung der Autobiographie: „Mussorgskys Regimentsgenosse Wanljarsky stellte ihn dem genialen Komponisten Dargomyshsky vor“. Datum der endgültigen Niederschrift des Liedes: 4—5. III. 1877. Petrógrad. M. Mussorgsky“.

Das Lied erschien zuerst im Verlag W. Bessel u C^o, St. Petersburg 1882 (Zensurerlaubnis vom 4. Sept. 1882) als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von diesem Liede, vom Herausgeber neu durchgesehen, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Textübersetzung betraut wurden.

Autograph № 50. Dasselbst befindlich (Fundamentalarhiv № 39). 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt. Eine russische Textabweichung wird in einer Fussnote angeführt.

3. „Schweigend durchflog eine Seele die himmlische Ferne“. Text von A. K. Tolstoi. Ohne Zueignung. Datum der endgültigen Niederschrift: „Den 9. März 1877. S. P.-g. M. Mussorgsky“.

Die Romanze erschien zuerst im Verlag W. Bessel und C^o. St. Petersburg 1882 (Zensurerlaubnis vom 4. Sept. 1882) als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte eine neue Auflage von dieser Romanze, vom Herausgeber neu durchgesehen, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Textübersetzung betraut wurden.

¹ M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. Staatsmusikverlag R.S.F.S.R. Moskau—Leningrad. 1932 S. 365.

A. Autograph № 52. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 40 b). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Unserer gegenwärtigen Ausgabe der Romanze zu Grunde gelegt.

B. Autograph № 51. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 40 a). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Varianten (im Vergleich mit dem Autograph № 52) werden in Fussnoten angegeben.

Weist keinerlei Textvarianten gegen den Text in der Ausgabe von A. Tolstois Werken auf.

4. Hochmut. „Hochmut kommt, bläht sich mächtig auf“. Text von A. K. Tolstoi. Anatol Jewgrafowitsch Paltschikow zugeeignet (dem Herausgeber von „Russischen Bauernliedern, im Dorf Nikolajewka niedergeschrieben“ von seinem Bruder N. Paltschikow). Datum der endgültigen Niederschrift: „Den 15—16. März 1877. S.-Pb. g. M. Mussorgsky“.

Das Lied erschien zuerst im Verlag W. Bessel u. C^o, St. Petersburg 1882 (Zensurerlaubnis vom 4. Sept. 1882), als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von diesem Liede, vom Herausgeber neu durchgesehen, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Textübersetzung betraut wurden.

Autograph № 53. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 41). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

Russische Textvarianten (gegen den Text in der Ausgabe von A. Tolstois Werken) werden in Fussnoten angeführt.

5. „Wer sah einen Burschen am Spinnrad sitzen?“ Text von A. K. Tolstoi. Ohne Zueignung. Datum der endgültigen Niederschrift: „S.-Pb. Den 20. März 1877. M. Mussorgsky“

Das Lied erschien zuerst im Verlag W. Bessel u. C^o, St. Petersburg 1882 (Zensurerlaubnis vom 4. Sept. 1882), als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von diesem Liede, vom Herausgeber neu durchgesehen, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Textübersetzung betraut wurden.

A. Autograph № 55. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 42 b). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

B. Autograph № 54. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 42 a). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen. Varianten (im Vergleich mit dem Autograph № 55) werden in Fussnoten angegeben.

Russische Textvarianten (gegen den Text in der Ausgabe von A. Tolstois Werken) werden in Fussnoten angeführt.

6. „Es vergessen sich, es entfernen sich meine Sorgen“. Text von A. K. Tolstoi. Olga Andrejewna Golenischtschewa-Kutusowa zugeeignet, der Frau des Dichters Arsen Arkadiewitsch Graf Golenischtschew-Kutusow (sie wurde in den 50-er Jahren des XIX. Jahrhunderts geboren, gestorben 1924). Datum der endgültigen Niederschrift: „S.-P.-bg. Den 21. März 1877. M. Mussorgsky“.

Das Lied erschien zuerst im Verlag W. Bessel u. C^o, St. Petersburg 1882 (Zensurerlaubnis vom 4. Sept.

1882), als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von diesem Liede, vom Herausgeber neu durchgesehen, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Textübersetzung betraut wurden.

Autograph № 56. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 43). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Weist keinerlei Textvarianten gegen den Text in der Ausgabe von A. Tolstois Werken auf.

7. Vision. „Ich sah die Nacht“. Text von A. Golenischtschew-Kutusow. Einer Amateur-Sängerin Elisabeth Andrejewna Gulewitsch zugeeignet, der Schwester der Frau des Textverfassers. W. W. Stassow spricht von ihr in seinem Brief an N. A. Rimsky-Korssakow vom 17. Juli 1876:¹ „Wir haben hier eine neue Sängerin—M-me Kutusowas Schwester, Elisabeth Andrejewna. Sie hat, wahrscheinlich, ein wunderbares „Organ“ gehabt, doch hat ihr die Niesen [—Saloman] die Stimme verdorben. Übrigens ist auch der Rest noch schön. Am besten singt sie das „Bauernfest“ und „Vergiftet sind meine Lieder“ [Romanze von A. P. Borodin] (wie sonderbar!). Ich glaube aber, sie ist musikalisch wenig aufgeweckt; sollte es wirklich so sein,—nun, dann mag sie in Gottes Namen fahren! Ich habe sie bloss einmal gehört“.

Datum der endgültigen Niederschrift: „Den 6. April 1877. S.-P.-bg. M. Mussorgsky“.

Die Romanze erschien zuerst im Verlag W. Bessel u. C^o, St. Petersburg 1882 (Zensurerlaubnis vom 4. Sept. 1882), als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von dieser Romanze, vom Herausgeber neu durchgesehen, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Textübersetzung betraut wurden.

A. Autograph № 57. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 44). 8 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Unserer gegenwärtigen Ausgabe der Romanze zu Grunde gelegt.

B. Autograph № 56. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 6). 4 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Ursprünglicher Entwurf der ersten 9 Takte. In einer Fussnote auf S. 19 vollständig angeführt.

Der Text der Romanze wurde auch im I. Bande der sämtlichen Werke von Golenischtschew-Kutusow (Verlag Holicke u. Wilborg, St. Petersburg 1904, S. 74) abgedruckt, unter dem Titel: „Sommernacht“.

Russische Textvarianten gegen diese Ausgabe werden in Fussnoten angeführt.

8. Wanderer. „Hoher Berge Schatten“. Text von A. Pleschtschejew nach F. Rückert. Ohne Zueignung. Datum der endgültigen Niederschrift unbekannt; W. G. Karatygin datiert die Romanze mutmasslich 1878.

Erschien zuerst im Verlage W. Bessel u. C^o, St. Petersburg 1883 (Zensurerlaubnis vom 5. März 1883), als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von diesem Liede, vom Herausgeber neu durchgesehen, wobei M. D. Calvocoressi mit der französischen Textübersetzung und A. Bernhard mit der deutschen Rückübersetzung betraut wurden.

¹ Russische Zeitschrift „Russkaja Mys'j“ (Russische Idee). St. Petersburg. Band 7 1910. S. 171.

Wo sich das Manuskript befindet, gelang es bisher nicht festzustellen. Unserer gegenwärtigen Ausgabe von 1883 zu Grunde gelegt.

Russische Textvarianten gegen den Text der russischen Übersetzung in der Ausgabe von Pleschtschejews Gedichten werden in Fussnoten angeführt.

9. Lied des Mephistopheles in Auerbachs Keller. „'s war mal ein König, der hatt' einen grossen Floh“. Text von Goethe („Faust“ I), russische Übersetzung von A. Strugowschikow. Darja Michailowna Leonowa zugeeignet, einer ihrerzeit bekannten Opern- und Konzertsängerin (1829–1896). Mussorgsky hatte sich mit ihr besonders während einer gemeinsamen Gastspielreise im Süden Russlands (1879) befreundet; eine Zeitlang lebte er bei ihr im Hause und wirkte an den von ihr in Petersburg gegründeten Gesangskursen mit. Das Lied vom Floh wurde im Herbst 1879 komponiert, wahrscheinlich nach der Rückkehr des Komponisten aus der Turnee mit Leonowa; es wurde für ihre Stimme geschrieben. In Mussorgskys autobiographischer Skizze heisst es: „Unterwegs kam der Verfasser auf den Gedanken, des grossen Goethe Gedicht „Lied des Mephistopheles in Auerbachs Keller—vom Floh“, das noch von keinem [russischen] Komponisten musikalisch bearbeitet wurde, zu vertonen“.

Das Lied erschien zuerst im Verlage W. Bessel u. C^o, St. Petersburg 1883 (Zensurerlaubnis vom 5. März 1883), als oeuvre posthume, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Die elbe Verlagsfirma besorgte 1903 eine neue Auflage von diesem Liede, vom Herausgeber neu durchgesehen, mit Goethes Originaltext und mit französischer Textübersetzung von M. D. Calvocoressi. Das Lied wurde von Igor Stravinsky instrumentiert, die Partitur wurde von derselben Verlagsfirma 1914 (?) herausgegeben. Wurde ferner 1931 in der akademischen Ausgabe von Mussorgskys Werken abgedruckt, besorgt von dem Staatsmusikverlag RSFSR und Universal Edition A. G., mit russischer Textübersetzung und Goethes deutschem Originaltext.

Wo sich gegenwärtig das Manuskript des Komponisten befindet, das nach seinem Tode D. M. Leonowa gehörte,¹ gelang es bisher nicht festzustellen. Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes ist eine Abschrift vom Manuskript (von W. W. Stassows Hand), № 399, zu Grunde gelegt. Dasselbst befindlich (N. A. Rimsky-Korssakows Archiv № 151). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Goethes deutscher Originaltext lässt sich dem Vokalpart des Liedes äquirhythmisch untertextieren; einige Ausnahmen werden in Fussnoten angegeben.

10. Am Dnjepr. „Halte, Dnjepr! Höre, Dnjepr!“ (Meine Reise durch Russland). Text nach Schewtshenko (aus dem Poem „Die Haidamaken“ in russischer Übersetzung). Dem jüngsten Sohne eines Freundes von Mussorgsky, P. A. Nahumows, Ssergei Pawlowitsch Nahumow zugeeignet (in den Briefen des Komponisten aus der Zeit seiner Turnee mit D. M. Leonowa 1879 wird er mehrmals unter dem Kosenamen „Sserguschock“ erwähnt). Das Lied wurde in seiner ursprünglichen Fassung (die uns nicht erhalten ist) Ende 1866 komponiert; diese Vermutung wird durch eine Erwähnung des Liedes im Briefe M. P. Mussorgskys an L. I. Schestakowa (vom 5. Januar 1867) zugelassen: „Ich will [ihnen] meinen „Kallistrat“ und „Dnjepr“—ein neugebackenes Ding—mitbringen“. W. W. Stassow erwähnt, das Lied wäre anfangs auch „Jarjomas Lied“ und „Dnjepr“ betitelt. Nach seiner Reise durch das südliche Russland (wo Mussorgsky auch am Dnjepr gewesen war) wurde das Lied 1879 umgearbeitet und erhielt die Benennung: „Am Dnjepr“. Datum der endgültigen Niederschrift des Liedes in seiner letzten Fassung: „Den 23. Dezember 1879. M. Mussorgsky“.

Das Lied wurde zuerst von der Verlagfirma W. Bessel u. C^o (St. Petersburg 1883; Zensurerlaubnis vom 5. März 1883), als oeuvre posthume herausgegeben, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow.

Autograph № 67. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 47). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

Paul Lamm.

Moskau, 1932.